

Curriculum Vitae

ROBIN MEURER M.A.

TRADUCTOR

Inglés | Español >> Alemán | Inglés



Contact

contact@robinmeurer.com

www.robinmeurer.com

Tel. +49 (0) 176 26 13 35 57 (GER)

Tel. +54 (9) 11 33 81 76 80 (ARG)

Skype: robin.meurer

Fecha de nacimiento: 19 de septiembre 1975 en Graz/Austria

Nacionalidad: Alemán

Residencia: Berlin | Buenos Aires (temporal)

FORMACIÓN ACADÈMICA

Título MA universitario en inglés (lingüística y ciencia literaria) y medios de comunicación (con francés como segunda lengua) en la Universidad Karl-Franzens de Graz/Austria

- Graduación el 25 de junio de 2003
- Tesis de graduación sobre adaptaciones de películas con el título: "Basado en la novela de Theodore Dreiser: "Sister Carrie" en la pantalla grande". (certificado: A+)

FORMACIÓN ADICIONAL

2013

Curso (4 meses) "Traducción de textos de economía: ingles <> alemán" en el instituto AKAD-Kolleg en Alemania

2012

Curso (3 meses) "Traducción de textos generales: ingles <> alemán" (incluyendo las ciencias naturales, ciencias sociales, letras, el sistema jurídico) en el instituto AKAD-Kolleg, en Alemania

EXPERIENCIA LABORAL

Desde 2006 traductor freelance (a tiempo completo desde 2010)

- traducciones de guiones, subtítulos, tratamientos, sinopsis, sitios web, folletos, textos, presentaciones etc. para clientes y agencias nacionales e internacionales

Idiomas:

inglés - alemán

alemán - inglés (en colaboración con un hablante nativo)

español - alemán (depende del texto original)

francés - alemán (depende del texto original)

temas especiales: cine, medios, web, publicidad, deportes, político, sociedad, economía, turismo, historia, arte, cultura, tecnología

Software: Fluency CAT-Tool, Adobe InDesign, Illustrator, Photoshop, Powerpoint, Acrobat, PDF, OCR, Office 2007

Referencias:

Booking.com (HOL) - freelance fijo (desde 09/2013)

Raconto.com (USA/ARG)- freelance

Fachübersetzungsdienst (FÜD) (Suiza) - freelance

Zentrum für Internationale Sprachdienstleistungen (ZIS) (Alemania) - freelance

Tongue Tied Ltd (UK) - freelance

UK TechTrans (UK) - freelance

Crystal Translations (UK) - freelance

Link Translation (Brazil) - freelance

Fundación Hanns-Seidel (Alemania/Argentina) - traducciones de textos

Burmester Event & Medientechnik (Alemania) - trad. de paginas web, traducciones técnicos
LEONI Fiberoptics (Alemania/EE.UU.) - transcripciones y traducciones técnicos
AHK (Argentina) - traducción del folleto oficial
Ferris & Brockmann (Francia) - traducción de guiones y tratamientos
The Post Republic GmbH (Alemania) - traducción de guiones
27 Films Production (Alemania) - traducción de guiones, tratamientos, contratos
Rohfilm (Alemania) - traducción de guiones
Isabella Films (Holanda) - traducción de guiones
Boomtown Media (Alemania) - traducción de guiones, tratamientos
Lemming Films (Holanda) - traducción de guiones
EMM (Argentina) - traducción del sitio web
Peter Benedix (Alemania) - traducción de subtítulos
Forseesense Filmproduction (Alemania) - traducción de guiones
Sineast Filmproduction (Alemania) - traducción de subtítulos, del sitio web, de guiones

2008 - 2010

Co-CEO de Sineast Filmproduction en Berlin

- desarrollo de proyectos, director, productor de cortos y documentales

2004 - 2005

Asistente de producción en Egoli Tossell Film AG en Berlin

- desarrollo y soporte en el departamento de largo metraje

2002 - 2004

Director y productor freelance de videos, publicidades, cortos, en Graz/Austria

2000 (3 meses)

Pasante en Egoli Tossell Film AG en Berlin

- trabajo administrativo

1999 - 2000

Asistente de producción y asistente de director en Brüger Film en Graz

- campo de actividad: publicidades, videos de eventos

2000 (1 semestre)

Pasante en el diario Kleine Zeitung en Graz

- trabajo en la plataforma en línea (online), redacción y edición de noticias

1999 (1 semestre)

Pasante en la cadena de televisión ORF- Estiria

- asistente y producción de un informe

1998 - 1999

Asistente administrativo en el Instituto de la Americanística en la Universidad Karl-Franzens en Graz

- apoyo universitario; administrador del archivo de videos

LENGUAS

- alemán (lengua materna)
- inglés (excelente) - título MA universitario en inglés y medio de comunicación
 - 1999 (8 semanas) escuela de cine en Rockport, Maine, EE.UU.
 - 1996 (4 semanas) escuela de lengua en la Universidad de San Diego
- español (muy bueno) - residencia temporal en Buenos Aires/Argentina desde el mayo de 2010
- francés (suficiente) - 2001 (7 meses) estudiante de Erasmus en la Universidad de Paris 7